

Direct Debit Authority

Loans

تفويض الخصم المباشر

قروض

الأصم المباشر  
DIRECT DEBIT  
UAEDDS/DDAL/Rev20140131



OIC	4	1	0	0	0	0	0	4	3
Originator Name	Emirates NBD Retail Loans								
Primary Sponsoring Bank	026	Emirates NBD Bank PJSC							

Customer Type*	Individual <input type="checkbox"/> فردي	Non-Individual <input type="checkbox"/> غير فردي	نوع العميل
Customer ID Type + Number*			نوع بطاقة تعريف العميل + الرقم

1*	Bank Name		اسم البنك	*1
2*	Title of Account		اسم الحساب	*2
3*	Account Type	Current/Savings Account <input checked="" type="checkbox"/> حساب توفير / حساب جاري	نوع الحساب	*3
4*	IBAN	A E	رقم الحساب الدولي	*4
5	Mobile Number	-	رقم الهاتف المحمول	5
6	Email Address		عنوان البريد الإلكتروني	6
7*	Commences On	D D / M M / Y Y Y Y	تبدأ في	*7
8*	Instances Allowed		الحالات المسموحة	*8
9*	Fixed or Variable	Fixed : <input type="checkbox"/> ثابت	Variable : <input type="checkbox"/> متغير	*9
10*	Fixed Amount 1/ Minimum Amount	, , .	المبلغ الثابت/1 الحد الأدنى	*10
11*	Fixed Amount 2/ Maximum Amount	, , .	المبلغ الثابت/2 الحد الأقصى	*11
12*	Currency Code	AED	رمز العملة	*12

(For official use only - Will be filled in by the Lender) (للاستعمال الرسمي فقط - ستتملأ من قبل الدائن)

Loan Account Number		رقم حساب القرض
Payment Frequency	<input type="checkbox"/> Daily يومي <input type="checkbox"/> Weekly اسبوعي <input type="checkbox"/> Monthly شهري <input type="checkbox"/> Quarterly ربع سنوي <input type="checkbox"/> Half Yearly نصف سنوي <input type="checkbox"/> Annually سنوي <input type="checkbox"/> One Time مرة واحدة <input type="checkbox"/> Others آخرون	طريقة الخصم
DDA Purpose Code	Loan <input checked="" type="checkbox"/> قروض	Bank/NBFC to fill in DDA Purpose Code

<p><b>Agreement and Authorization</b> By signing in the box below, I/we instruct and authorise you to pay Direct Debits from my/our account to the Creditor at its account with the Creditor Bank on the basis of the information provided in this Mandate, and in accordance with the terms and conditions of this Mandate set out in the form, the Rules of the UAEDDS and any additional terms and conditions governing my bank accounts or relationship with you. Where this Mandate is being signed by a corporate entity, the undersigned is an authorized signatory for the entity. I/we confirm I/we have read and understood the terms and conditions applying to this Mandate as set out in this form</p>	<p>تعاقد وتفويض بالتوقيع بالمربع ادناه، انا/نحن نفوضك أن تدفع الدين المباشر من حسابي / حسابنا للدائن في حسابي مع البنك الدائن على أساس المعلومات المقدمة في هذه الوثيقة، ووفقاً لشروط واحكام هذا الميثاق الواردة في النموذج، قوانين نظام الإمارات للخصم المباشر UAEDDS وأية شروط واحكام إضافية تنظم حساباتي المصرفية أو علاقتي معك. حيث يتم توقيع هذا التكليف من قبل الشركة، فان الموقع/الموقعون أدناه هو/هم المفوض(ون) بالتوقيع عن الشركة. انا/نحن اوكد/نؤكد انني/اننا قرأت(نا) وفهمت(نا) الشروط والاحكام الخاصة بهذا الميثاق على النحو المبين في هذا النموذج</p>
---	--

<p>Payer Name, Signature &amp; Date* / اسم الدافع، التوقيع والتاريخ *</p>	<p>Signature Verified / التوقيع</p>	<p>Name / الاسم</p>
<p>I/We have read and understood the term and conditions printed overleaf. لقد قرأت/قرأنا وتفهمنا/تفهمنا الشروط والاحكام الواردة في الصفحة التالية [ <input type="checkbox"/> I have ] / [ <input type="checkbox"/> I have not ] left the Minimum amount as blank [ <input type="checkbox"/> I have ] / [ <input type="checkbox"/> I have not ] left the Maximum amount as blank</p>	<p>Signature / التوقيع</p>	

Terms and Conditions applicable to this mandate.	الشروط والأحكام التي تنطبق على هذا التفويض
1. Signing this Mandate constitutes a legally binding contract between you, the Creditor and the Creditor's Bank, in consideration of the Creditor accepting payments through the UAEDDS, the Creditor Bank implementing the requests for payments and ourselves for making payments to the Creditor through the UAEDDS.	1. يشكل توقيع هذا التفويض عقدا ملزما قانونا بينكم وبين الدائن وبنك الدائن، ينشأ بقبول الدائن دفعات من خلال نظام الإمارات للخصم المباشر، وقيام بنك الدائن بتنفيذ طلبات الدفع، وقيامنا بسداد الدفعات إلى الدائن من خلال نظام الإمارات للخصم المباشر.
2. The terms of this Mandate also incorporate (and you are bound by) the Rules of the UAEDDS ("Rules") which are available at <a href="http://www.centralbank.ae">www.centralbank.ae</a> and any terms and conditions governing our relationship with you. If you fail to comply with your obligations under this Mandate, the Rules or our terms and conditions, this may result in liability for costs or losses suffered by us or the Creditor Bank. Further, it may prejudice rights to which you may otherwise be entitled.	2. وتتضمن شروط هذا التفويض أيضا أنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر "الأنظمة" (المزملة لك أيضا)، وهي متوفرة في موقع <a href="http://www.centralbank.ae">www.centralbank.ae</a> وأي شروط وأحكام تحكم علاقتنا معكم. وفي حال إخلالك بالالتزاماتك تحت هذا التفويض، أو الأنظمة، أو شروطنا وأحكامنا، فإن ذلك قد يؤدي إلى تحميلك المسؤولية عن أي خسائر أو تكاليف نتكبدها نحن أو يتكبدها بنك الدائن. هذا بالإضافة إلى أن ذلك قد يضر بالحقوق التي كان من الممكن أن تكون مستحقا لها إن لم يحدث ذلك.
3. Please note that the Rules refer to you as the 'Payer', us as the 'Paying Bank', the Creditor as the 'Originator' and the Creditor's Bank as the 'Sponsoring Bank'. In the Rules, the Mandate is called, variously, the 'Direct Debit Authority' or 'DDA'. Therefore, for the purposes of the Rules and this Mandate, those terms should be understood accordingly.	3. يرجى ملاحظة أن الأنظمة تشير إليك بمصطلح "الدافع" ولينا بمصطلح "البنك الدافع" والدائن بمصطلح "منشئ المعاملة" وبنك الدائن بمصطلح "البنك الكفيل". و يشار إلى التفويض في الأنظمة بمصطلح "تفويض بالخصم المباشر". و عليه ينبغي، لأغراض الأنظمة وهذا التفويض، فهم تلك الشروط بناء عليه.
4. You are obliged to maintain sufficient funds in your account in order to meet the payments specified in this Mandate. Partial settlement of direct debit claims, save in limited circumstances, will not be executed.	4. أنت ملزم بالاحتفاظ بأموال كافية في حسابك من أجل مقابلة الدفعات المنصوص عليها في هذا التفويض. وسوف لن يتم تنفيذ أي تسوية جزئية لمطالبات الخصم المباشر، عدا في ظروف محدودة.
5. You may only amend or cancel this Mandate through the Originator. The Originator's Bank must notify us of such amendments or cancellations. In the absence of such notification, we will continue to act on the basis of the Mandate in place at that time. Requests for particular payments not be made (termed a 'Stop Request') under this mandate will have to be only submitted to your Originator. It may take up to 5 working days to Cancel/Amend the Mandate. In the meantime direct debits will continue as normal.	5. لا يجوز لك تعديل أو إلغاء هذا التفويض إلا من خلال المنشئ. يجب على بنك المنشئ إخطارنا بهذه التعديلات أو الإلغاءات. في غياب مثل هذا الإخطار، سوف نستمر في العمل على أساس التفويض القائم في ذلك الوقت. يجب تقديم الطلبات بعدم سداد دفعة معينة، تحت هذا التفويض، (يشار إليه بمصطلح "طلب إيقاف") إلى المنشئ الخاص بك. وقد يستغرق إلغاء/تعديل التفويض فترة تصل إلى 5 أيام عمل. وفي هذه الأثناء، ستستمر عمليات الخصم المباشر كالمعتاد.
6. Where a payment request is lodged by the Creditor's Bank into the UAEDDS and it is rejected for any reason, the Creditor Bank is entitled to re-present the payment request up to a maximum of four times. We will charge you for every payment request and represented request that are being returned due to insufficient funds in your account.	6. في حال إخراج طلب الدفع بواسطة بنك الدائن في نظام الإمارات للخصم المباشر، وتم رفضه لأي سبب من الأسباب، يحق لبنك الدائن إعادة تقديم طلب الدفع أربعة مرات، كحد أقصى. وسوف نفرض عليكم رسوما عن كل طلب دفع، وكل طلب معاد تقديمه يكون قد أعيد بسبب عدم توفر أموال كافية في حسابك.
7. If you believe that the payment out of your account by direct debit should not have been made, then you should inform us in writing within 30 (thirty) days of the statement date of your account showing the payment, then in the absence of us agreeing otherwise, we are not obliged to entertain any request to refund your account with the relevant amount. The basis upon which we are obliged to provide a refund are limited, and relate to the application of the Rules and, for the avoidance of doubt, do not include issues in connection with your contract or arrangements with the Creditor and are set out in the Rules.	7. إذا كنت تعتقد أن الدفعة التي تم سدادها من حسابك عن طريق الخصم المباشر ما كان من المتوقع سدادها، يجب عليك عندئذ أن نخبرنا خطيا بذلك خلال 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ كشف حسابك الذي يظهر الدفع، وفي حال عدم اتفاقنا مع ما تعتقد فإننا سوف لن نكون ملزمين بقبول أي طلبات بإعادة إضافة المبلغ ذي الصلة إلى حسابك. إن الأسس التي نلتزم بناء عليها بإعادة المبالغ محدودة، وهي تتعلق بتطبيق الأنظمة وتفايدي للشك، لا تتضمن قضايا ترتبط بعقدك أو ترتيباتك مع الدائن، وهي منصوص عليها في الأنظمة.
8. It is your obligation to exercise reasonable care and vigilance in the operation of your account in the context of direct debit payments. We will make payments on the basis of this Mandate (as from time to time amended validly), and are not otherwise obliged to review or inform you about activity on your account, unless mutually agreed and except as required by the Rules.	8. أنت ملزم ببذل قدر معقول من العناية واليقظة في تشغيل حسابك في سياق مدفوعات الخصم المباشر. وسوف نقوم بسداد الدفعات على أساس هذا التفويض (حسبما يتم تعديله على نحو صحيح من وقت لآخر) ولنسأ لمزمن، بإجراء مراجعة أو إخطارك بشأن أي حركة في حسابك، ما لم يتم اتفاق متبادل على ذلك، وفي إطار ما تتطلبه الأنظمة فقط.
9. You are not permitted to close the account to which this Mandate relates without making arrangements with the Creditor to do so, and validly cancelling the Mandate in accordance with these terms.	9. لا يجوز لك إغلاق الحساب الذي يتعلق به هذا التفويض دون عمل ترتيبات مع الدائن للقيام بذلك، وإلغاء التفويض على نحو صحيح وفقا لهذه الشروط والأحكام.
10. If you request a refund and we turn down your request, then, if you remain dissatisfied, you should either try to resolve the matter with the Creditor or you may request the UAE Central Bank to consider the issue using the UAEDDS Dispute Resolution Procedure. The UAE Central Bank will not accept requests that are based upon your contract or arrangements with the Creditor, and generally has discretion as to whether it is prepared to intervene.	10. إذا كنت طلبت إعادة أموال، ورفضنا طلبك، فإن عليك، إذا كنت لا تزال غير مقتنع، إما أن تحاول حل هذا الأمر مع الدائن أو يمكنك الطلب من المصرف المركزي النظر في القضية مستخدما "إجراء حل المنازعات" في نظام الإمارات للخصم المباشر. وسوف لن يقبل المصرف المركزي طلبات تقوم على عقدك أو على ترتيبات قائمة بينك وبين الدائن، وله، عموما، حرية التقدير بشأن ما إذا كان على استعداد للتدخل.
11. We may in certain circumstances, for example, in order to comply with relevant sanctions as imposed by CBUAE or anti-money laundering rules, refuse to follow a direct debit instruction or amend or cancel it (even if the request is valid otherwise). We may also ask you for further information before executing a direct debit if we feel it necessary, and this may delay execution of your instruction.	11. يجوز لنا في ظروف معينة، على سبيل المثال، لأجل التقيد بالعقوبات حسبما يفرضها المصرف المركزي، أو أنظمة مواجهة غسل الأموال، أن نرفض اتباع أمر خصم مباشر، أو نعدله أو نلغيه (حتى إذا كان الطلب صحيحا). كما يجوز لنا أن نطلب منك مزيدا من المعلومات قبل تنفيذ الخصم المباشر إذا شعرنا بضرورة ذلك، وقد يؤخر ذلك تنفيذ تعليماتك.
12. If there is more than one direct debit on your account, the Direct Debit Requests from the Originator will be processed on a first-in first-out basis. This will result in one or more Direct Debit Requests being dishonored if there are insufficient funds in your account to meet all payments.	12. إذا كان هناك خصم مباشر أو أكثر من واحد على حسابك، سيتم تجهيز طلبات الخصم المباشر من المنشئ على أساس أول في أول. وسيؤدي هذا لطلب دفع مباشر أكثر من واحد إذا كان هناك أموال كافية في حسابك لتلبية جميع المدفوعات.
13. Please note that if you choose a variable amount and decide not to agree a cap with your Creditor in this form, the Creditor will have an unlimited right to choose the amount deducted from your account, and the Paying Bank will have no liability to you or the Creditor for any dispute between you about the variable amount, unless the cap has been breached.	13. يرجى ملاحظة أنه إذا اخترت مبلغ متغير وقررت عدم الاتفاق على سقف مع الدائن الخاص في هذا الشكل، فإن الدائنين سيكون لهم حق مطلق في اختيار المبلغ المحسوم من حسابك، وسيقوم البنك الدائن بدفع أية مسؤولية تجاهك أو اتجاه البنك المنشئ لأي نزاع بينكم عن المبلغ المتغير، إلا إذا كان الحد الأقصى قد تم اختراقه.
14. If the date(s) intimated by the Originator on which the Direct Debit Requests (DDR) under this Mandate will be raised falls on a holiday(s), then such DDR's will be raised by the Originator within 7 business days immediately following the holiday(s).	14. إذا صادف التاريخ (التواريخ) المحدد بواسطة المنشئ لرفع طلب (طلبات) خصم مباشر في نظام الإمارات للخصم المباشر، بموجب هذا التفويض، عطلة (عطلات) رسمية، سيتم عندئذ رفع طلبات الخصم المباشر بواسطة المنشئ خلال 7 أيام عمل بعد العطلة (العطلات) مباشرة.
15. This DDA may be cancelled by the Originator at its sole discretion without a written cancellation request from the Payer.	15. يجوز إلغاء طلب الخصم المباشر بواسطة المنشئ، حسب تقديره الخاص وحده، بدون طلب إلغاء خطي من الدافع.
16. Notices	16. الإخطارات
16.a. Any notice relating to this Mandate shall be in writing and provided or accepted either in Arabic or in English or both.	16.a. يكون أي إخطار يتعلق بهذا التفويض خطيا، ويتم تقديمه أو قبوله إما باللغة العربية أو الإنجليزية أو اللغتين معا.
16.b. Notices will be sent to you by pre-agreed means.	16.b. يتم إرسال الإخطارات إليك عبر وسائل متفق عليها مسبقا.
16.c. If a notice is received outside business hours, then it is received the next business day.	16.c. ج. إذا تم تلقي إخطار خارج ساعات العمل، فيعتبر أنه قد استلم في يوم العمل التالي.
17. The terms of this Mandate shall be construed in accordance with and governed by the applicable laws of the UAE including the Federal Law No.(18) of 1993 Commercial Transactions Law. Thus in the event of a dispute, you shall submit to the jurisdiction of the UAE Courts.	17. تفسر شروط وأحكام هذا التفويض وتخضع للقوانين السارية بدولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك القانون الاتحادي رقم (18) لسنة 1993 بشأن المعاملات التجارية. ومن ثم، وفي حال نشؤ نزاع، يجب عليك الخضوع للصلاحيات القضائية لمحاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.